

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЭРГАШЕВА ГЎЗАЛ ҚУРБОНАЛИЕВНА**

**РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ ПСИХОЛОГИЯ ТЕРМИНЛАРИНИНГ  
ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2018**

УДК: 811.161.1'37'276.6  
811.512.133'37'276.6

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Эргашева Гўзал Курбоналиевна**

Рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг  
лексик-семантик хусусиятлари.....3

**Эргашева Гузал Курбоналиевна**

Лексико-семантические особенности психологических  
терминов в русском и узбекском языках.....21

**Ergasheva Guzal Kurbonaliyeva**

Lexico-semantic Features of Psychological terms in the  
Russian and Uzbek languages.....39

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works.....43

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЭРГАШЕВА ГЎЗАЛ ҚУРБОНАЛИЕВНА**

**РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ ПСИХОЛОГИЯ ТЕРМИНЛАРИНИНГ  
ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2018**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.1.PhD/Fil.90 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) веб-саҳифанинг [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим портали [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Муҳамедова Саодат Худойбердиевна**  
филология фанлари доктори

**Расмий оппонентлар:**

**Дадабоев Ҳамидулла Арипович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Латипов Оқил Жўрақулович**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Ўзбекистон Миллий университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 йил соат \_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233–45–21; факс: (99871) 233–52–24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233–45–21.

Диссертация автореферати 2018 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2018 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_ рақамли реестр баённомаси)

**А.М.Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.П. Содиқов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., профессор

**Г.Х. Боқиева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## **КИРИШ (филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослиги, хусусан, қиёсий ва чоғиштирма тилшуносликда фан ва технология, ижтимоий-гуманитар, сиёсий соҳалар бўйича терминларни тадқиқ қилишга бўлган эҳтиёж янада кучаймоқда. Жумладан, психология фани терминологиясида янги тушунчалар, уларни ифодаловчи янги терминларнинг пайдо бўлиши рус ва ўзбек тилларидаги психология терминларини чоғиштирма аспектда тадқиқ этиш, яъни рус ва ўзбек тилларидаги психология терминларининг синонимик, антонимик, гипонимик, градуонимик каби маъновий, омонимик, паронимик каби шаклий муносабатларини аниқлаш, психология терминлари луғатини тузиш хусусиятларини ёритиш бўйича илмий тадқиқот ишларини олиб бориш муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида психология терминларининг чоғиштирма таҳлилида ўрганилаётган тиллар лексикасидаги систем муносабатларни ривожлантириш, тиллараро қиёсий-чоғиштирма, таснифий, тавсифий тадқиқотлар олиб бориш, психология терминларининг босма ҳамда электрон луғатларини яратиш, ўхшаш ва фарқли хусусиятлари, лексик-семантик муносабатларидаги тафовутларни аниқлаш бўйича илмий изланишларни амалга оширишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Шу сабабли психология терминларининг жамият аъзолари менталитети, дини, урф-одатлари билан боғлиқлиги, терминологиянинг ички лексик захираси ташқи лексика таъсири ҳисобига бойиб боришини очиб бериш, рус ва ўзбек тиллари психология терминологиясини чоғиштирма аспектда ўрганиш заруриятини изоҳлайди.

Ўзбекистонда психология терминологияси махсус тадқиқ қилинмагани боис психология терминлари таҳлили ўзбек тилининг қўлланиш доирасини кенгайтиришга хизмат қилади. Инновацион ғоялар ривожланиши билан янги соҳаларнинг терминологияси ҳам тараққий қилиб боради. Шунга кўра тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «энг аввало, она тилимизнинг қўлланиш доирасини кенгайтириш, унинг тарихий илдизларини чуқур ўрганиш ва илмий асосда ҳар томонлама ривожлантириш бугунги кунда ўта долзарб масалага айланмоқда»<sup>1</sup> Бунда психология терминларининг чоғиштирма таҳлили асосида икки миллат дунёқараши, психологиясининг ўзига хослиги, кўплаб халқаро терминларни ўзбек тилида бериш имкониятларини кўрсатиш муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикасининг Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ-4797 Фармони // Халқ сўзи, 2016 йил, 17 май.

Харакатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 5 апрелдаги «Россия Федерацияси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида савдо-иқтисодий, илмий-техникавий, маданий-гуманитар ва бошқа соҳаларда ҳамкорликни ривожлантириш бўйича минтакалараро ҳамкорликка кўмаклашиш тўғрисида»ги Битим ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Жаҳон тилшунослигида психология терминларининг тадқиқ ва таҳлили бўйича З.Балакер, И.В.Телятникова, Н.Л.Сердюкова, Е.В.Жучкова, А.М.Клестер, И.Ю.Савостьянова, Г.Н.Хайбулина каби олимлар муайян ишларни амалга оширишган<sup>2</sup>.

Ўзбекистонда психология терминлари тадқиқига бағишланган ишлар сифатида психолог Л.Турсунов, Э.Ғозиевларнинг асарларини келтириш мумкин<sup>3</sup>.

Ўзбек тилининг терминологик тизимлари Х.Дадабоев, Т.Урунов, А.Қосимов, К.Хуррамов, К.Сапаев, А.Мадвалиев, И.Юлдашев, Н.Усмонов, З.Мираҳмедова, Н.Маматов, М.Саидова, Г.Ғуломованинг ишларида тадқиқ қилинган<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Балакер З. Структура и функционирование русской психологической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1982. – 192 с.; Телятникова И.В. Семантика, деривация и функционирование номинаций терминосферы «Психология развития»: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2007. – 280 с.; Сердюкова Н.Л. Сопоставительный анализ терминологии психиатрии в английском и русском языках (на материале номинаций и болезненных состояний): Дисс... канд. филол. наук. – СПб., 1998. – 165 с.; Жучкова Е.В. Моделирование отраслевой словарной типологии (на материале словарей по психологии в русском и английском языках): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – 25 с.; Клестер А.М. Пути формирования и функционирования терминологии инженерной психологии в немецком языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 155 с.; Савостьянова Ю.И. Микротерминотерминосистема наименований психогностических наук в современном русском языке: Дисс..канд. филол. наук. – Краснодар, 2006. –231 с.; Хайбулина Г.Н. Структурно–семантические особенности психологической терминологии в современном русском языке: Автореф. дисс...канд. филол. наук. –Уфа, 2012.–27 с.

<sup>3</sup> Турсунов Л.С. Психологияда мукамал луғат (тезаурус) тузишнинг ўзига хос хусусиятлари (психологик атамаларни ўзлаштириш асосида): Психол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2005. – 174 б.; Ғозиев Э., Турсунов Л. Психологияда мукамал луғат тузиш хусусиятлари (университетларнинг талабалари учун ўқув қўлланма). – Т., 2005.

<sup>4</sup> Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв.: Дисс. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 406 с.; шу муаллиф: Ўзбек тилида морфологик усул билан термин яшаш // Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. VII. – Тошкент, 2016. – Б. 4-10; шу муаллиф: Немотивированные термины узбекского языка // Материалы международной практической конференции “Проблемы и перспективы развития высшего образования в современной конкретной среде”. II том. 30-Наурыз. – Шымкент, 2017. – С. 95-100; Урунов Т. Узбекская

Психология терминологияси яхлит бир система сифатида монографик планда ўрганилмаганлиги, қардош ва қардош бўлмаган тиллар материаллари билан қиёсланмаганлиги ёки чоғиштирилмаганлиги илмий тадқиқот ишини олиб боришни тақозо қилади.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Хорижий ва она тилининг қиёсий типологияси» банди доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг лексик-семантик хусусиятларини чоғиштиришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

тилшуносликда психология терминларининг назарий жиҳатдан ўрганилганлик даражасини ёритиш;

психология терминларининг луғатларда берилишини изоҳлаш;

рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг мавзуий гуруҳларини таснифлаш;

рус ва ўзбек тилларидаги психология терминларининг синонимик, антонимик, гипонимик, градуонимик каби маъновий, омонимик, паронимик каби шаклий муносабатларини аниқлаш;

психология терминлари семантикасидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларни кўрсатиш;

тадқиқотга тортилган терминологик тизимларнинг шаклланиш ва бойиш манбаларидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларни ёритиш;

ҳар икки тилдаги психология терминларининг ясалиш андозаларини аниқлаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида рус ва ўзбек тилларидаги психология терминлари белгиланган.

**Тадқиқотнинг предмети** рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг лексик-семантик, структур, шаклланиш ва бойиш манбаларидаги ўхшаш ва фарқли хусусиятлари ташкил қилади.

---

овцеводческая терминология (на материалах Кашкадарьинской области) Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1964; Косимов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1982; Хуррамов К. Узбекские народные географические термины, обозначающие рельеф Южного Узбекистана: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. Т., 1984; Сапаев К. Строительная терминология узбекского языка: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. –Т., 1984; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1986; Юлдашев И.Ж. Библиотечно–библиографическая терминология узбекского языка: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1988; Усмонов Н. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси: Филол.фан.ном. ...дисс.автореф. – Т., 1994; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси: Филол.фан.ном. ...дисс.автореф. – Т., 1994; Маматов Н. Узбекская хлопководческая терминология: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1995; Саидова М. Наманган шеваларидаги қариндошлик терминларининг лексик-семантик таҳлили: Филол.фан.ном. ...дисс.автореф.–Т., 1996; Ғуломова Г.Ё. Ўзбек юридик терминологиясининг истиқлол даври тараққиёти: Филол.фан.ном. ...дисс.автореф.–Т., 2005. ва бошқалар.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқотда адекват ҳолатда ўрганишни таъминлашга қаратилган қиёсий-чоғиштира, тавсифий, компонент таҳлил, структур ва статистик методлар қўлланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

рус ва ўзбек тилларидаги психология терминларининг синонимик, антонимик, гипонимик, градуонимик муносабатлари чоғиштира-типологик асосда исботланган;

рус ва ўзбек тилларидаги психология терминлари ўртасидаги омонимик (бошқа терминологик системадаги терминлар билан), паронимик муносабатлар далилланган;

рус ва ўзбек тилларида психология терминларининг ҳозирги босқичдаги ҳолати изоҳланган, терминологиянинг ички лексик захираси ташқи лексика таъсири ҳисобига бойиб бориши исботланган, ўзлашмаларнинг миқдорий даражаси аниқланган;

психология терминларининг қўлланиш даражасига кўра турлари тасниф қилиш натижасида уларнинг ишлатилиши жамият аъзоларининг менталитети, дини, урф-одатлари билан боғлиқлиги очиб берилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

ўзбек тилидаги психология терминларининг қўлланиши бўйича таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

мутахассис ва талабалар учун психологиядан русча-ўзбекча мавзуий (таржима) луғат яратилган;

психология терминларининг чоғиштира таҳлили асосида икки миллат дунёқараши, психологиясининг ўзига хослиги, кўплаб халқаро терминларни ўзбек тилида бериш имкониятлари тизимлаштирилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тадқиқотда чиқарилган хулосаларнинг изчиллиги, муаммонинг аниқ қўйилиши, ишда қўлланилган ёндашув ва усуллар, фактик тил материаллари ва тегишли ташкилотлар тавсиясига кўра чоп этилган нашрлардан олинганлиги, таҳлилларда айнан рус ва ўзбек тилларининг табиатидан келиб чиқилганлиги, натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти терминларни тартибга солиш муаммолари, рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг мавзуий гуруҳлари, лексик-семантик муносабатлари, маъно ва шакл муносабатлари умумий терминология ҳамда қиёсий-чоғиштира тилшунослик нуқтаи назаридан ўрганилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тадқиқот материалларидан “Лексикология”, “Чоғиштира тилшунослик” ва “Психоллингвистика” бўйича дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш, шу соҳалар бўйича семинарлар ўтказиш, курс ишлари, магистрлик диссертациялари, битирув малакавий ишларини ёзиш ҳамда изоҳли ёки икки ва ундан ортиқ тилли луғатлар тузиш мумкинлиги билан белгиланади.



**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг лексик-семантик хусусиятлари юзасидан ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлари асосида:

рус ва ўзбек тилларидаги психология терминларининг синонимик, антонимик, гипонимик, градуонимик муносабатлари чоғиштирма-типологик асосда исботланган хулосалардан А-1-209 рақамли «Маданиятлараро ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги бўйича назарий фанлардан инглиз тилида дарслик, ўқув қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-русча-инглизча лингвистик терминлар луғатини тузиш» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 22 декабрдаги ФТА-02-11/1348-сон маълумотномаси). Натижада психологик терминларнинг ясалиши, структур-семантик андозалари ва генетик таҳлили юзасидаги назарий қарашлар бойитилган;

рус ва ўзбек тилларидаги психология терминлари ўртасидаги омонимик (бошқа терминологик системадаги терминлар билан), паронимик муносабатлар далилланган хулосалардан ИОТ-2013-1-55 рақамли «Журналистика факультетлари бакалавр ва магистратура босқичи талабалари учун ўқув қўлланмаларнинг янги авлодини яратиш ва нашрга тайёрлаш» мавзусидаги инновацион лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 21 декабрдаги 89-03-3363-сон маълумотномаси). Натижада журналистлар учун тайёрланган қўлланмада диссертация материаллари журналистика соҳасида қўлланилаётган психология терминларини ёритиб беришда манба бўлиб хизмат қилган;

рус ва ўзбек тилларида психология терминларининг ҳозирги босқичдаги ҳолати изоҳланган, терминологиянинг ички лексик захираси ташқи лексика таъсири ҳисобига бойиб бориши исботланган, ўзлашмаларнинг аниқланган миқдорий даражасидан ФА-Ф1-Г041 рақамли «Ўзбек тили лексикасининг мустақиллик даври тараққиётини тадқиқ этиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳа доирасида фойдаланилган (Фан ва технологиялар агентлигининг 2017 йил 22 декабрдаги ФТА-02-11/1348-сон маълумотномаси). Натижада инсон ва унинг психологиясини белгиловчи мезонларни ёритиб берувчи терминларнинг шаклланиши, мавзуий гуруҳларига оид илмий қарашларнинг бойитилишга хизмат қилган;

психология терминларининг қўлланиш даражасига кўра турлари тасниф қилиш натижасида уларнинг ишлатилиши жамият аъзоларининг менталитети, дини, урф-одатлари билан боғлиқлиги очиб берилган хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 6 апрелдаги «Ўрта ва ўрта махсус, касб-ҳунар таълимининг давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида»ги 187-сонли қарори билан тасдиқланган 2–9-синфлар учун ўзбек тили фани давлат таълим стандартларини такомиллаштириш ҳамда Вазирлар Маҳкамасининг 803-Фармойиши асосида 10–11-синфлар учун давлат таълим стандартларини ишлаб чиқишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими вазирлиги Республика таълим марказининг 2018 йил 20 февралдаги

01/11-01/4-221-сон маълумотномаси). Натижада психология терминларининг қўлланиш даражасига кўра турлари таснифлаштирилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 9 та, жумладан, 4 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий иш, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 7 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ҳамда фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 141 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Ишнинг **Кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурияти, республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, тадқиқотнинг назарий ва амалий аҳамияти, объекти, предмети, илмий янгилиги, тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши, тадқиқот натижаларининг апробацияси, тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши ҳақида маълумотлар берилди.

Диссертациянинг **«Психологияга оид терминлар лингвистик тадқиқотлар объекти сифатида»** деб номланган биринчи бобида терминларга оид назарий қарашлар, хусусан, терминларни тартибга солиш масалалари, жаҳон тилшунослиги жумладан, Ватанимизда психология терминларини ўрганишнинг илмий-назарий асослари ёритилган.

*Термин* лотинча «*terminus*» сўзидан олинган бўлиб, *чегара, чегара белгиси, чек* маъноларини англатади<sup>5</sup>. В.Н.Шевчук терминга қуйидагича таърифни беради: «Термин – бу сўз бўлиб, ўрта асрларда «аниқлаш», «ифодалаш» деган маъноларни билдирган, қадимий француз тилида мавжуд бўлган «*terme*» лексемаси «сўз» деган маънони ифодалаган»<sup>6</sup>. А.А.Реформатский таърифича, термин сўз ҳисобланиб, улар ўзининг алоҳида ва махсус белгилари билан чегараланади, терминлар фан, техника, иқтисод, сиёсат ва дипломатия соҳаларидаги бир маъноли, аниқ сўзлардир<sup>7</sup>. В.П. Даниленко термин сўзига ўзгача ёндашади: «Терминлар - луғат таркибининг бир қисми ҳисобланиб, фан ва соҳалар предметининг аниқловчисидир»<sup>8</sup>. Ўзбек тилшуносларининг фикрича, терминга қуйидагича таъриф бериш мумкин: «Фан, техника ва бошқа соҳага оид нарса ҳақидаги

<sup>5</sup>Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. –М., 1998. –503 с.

<sup>6</sup>Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке.–М., 1983. – С.6

<sup>7</sup>Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики.– М., 1968. –С.110.

<sup>8</sup>Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания.–М., 1977. –С.15.

тушунчани аниқ ифодалайдиган, ишлатилиш доираси шу соҳалар билан чегараланган сўз ёки сўз бирикмаси *термин* деб аталади. Терминлар бир маъноли бўлиши, экспрессивлик ва эмоционалликка эга бўлмаслиги каби белгилари билан ҳам умумистеъмолдаги сўзлардан фарқланади. Масалан, лингвистика терминлари: *ган, эга, от, сон, товуш*; геометрияга оид: *айлана, учбурчак*; физикага оид: *жисм, босим, ҳаракат, майдон*; кимёга оид: *сув, кумуш, ишқор, тузлар* ва бошқалар<sup>9</sup>.

О.С.Аҳмедов «...термин ва терминология борасидаги назарий фикрларни ўрганиб, умумлаштирган ҳолда, ўз келиб чиқишига кўра «термин» замонавий тушунча тамойилига асосан «ҳад», «чегара» эмас, аксинча, муайян соҳаларда (иқтисодиёт, қонунчилик, ҳуқуқ, солиқ, божхона, молия, банк иши, сиёсат, фан, дипломатия) аниқ тушунчани ифода этадиган, махсус вазифани бажарадиган сўз ва сўз бирикмалари бўлиб, ўзининг семантик нуқтаи назаридан махсус соҳа доираси билан чегараланган ҳамда шу соҳага оид тушунчани ифодаловчи лексик бирлик»<sup>10</sup>, - деган хулосага келган. Биз ўз тадқиқотимизда О.С.Аҳмедовнинг фикрини маъқуллаган ҳолда терминга «сўз ва сўз бирикмалари бўлиб, ўзининг семантик нуқтаи назаридан махсус соҳа доираси билан чегараланган ҳамда шу соҳага оид тушунчани ифодаловчи лексик бирлик» сифатида ёндошдик.

Ушбу бобда рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг луғатларда акс этиши ҳам кўриб чиқилган.

Рус тилшунослигида психологияга доир қатор луғатлар, энциклопедиялар нашр этилган. Хусусан, Л.А. Карпенко томонидан тузилган «Психология. Словарь»га 1000дан ортиқ термин киритилган ва изоҳланган. 2007 йилда мутахассислар-психологлар, психоаналитиклар, психиатр-врачлар, психотерапевтлар, тиббиёт институтлари талабалари, шунингдек, психология билан қизиқувчиларга мўлжалланган муҳим асар 5000дан ортиқ термин ва тушунчани қамраб олган «Большая психологическая энциклопедия»<sup>11</sup> (БПЭ) рус тилида нашр этилди.

Ўзбекистонда 1963 йилда Ш.Байбурова ва Н.Таканаевлар томонидан «Педагогикадан қисқача русча-ўзбекча луғат» нашр этилган<sup>12</sup>. Муҳими шундаки, мазкур луғатдаги жами мингтага яқин терминнинг қарийб уч юзтаси бевосита психологияга оиддир. Бундай ҳолатни педагогика билан психологиянинг бир-бири билан узвий алоқада эканлиги билан изоҳлаш мумкин. Шунга кўра мазкур луғатни ўзбек тилидаги биринчи психологик луғат ҳам дея оламиз. 1998 йилда ўзбек тилида психологияга оид яна бир

<sup>9</sup> Ёўлдошев И., Мухамедова С., Шарипова Ў., Мажидова Р. Тилшунослик асослари. –Тошкент, 2013. –Б.183.

<sup>10</sup> Аҳмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ–божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан.док-ри...дисс.– Т., 2016. - Б.56 .

<sup>11</sup> Большая психологическая энциклопедия. Самое полное современное издание. – М.: ЭКСМО, 2007. – 543 с. (Қисқартириб БПЭ деб қўллаймиз).

<sup>12</sup> Байбурова Ш., Таканаев Н. Педагогикадан қисқача русча-ўзбекча луғат. – Тошкент: Ўрта ва олий мактаб, 1963. – 88 б.

кичикроқ луғат юзага келди. Бу «Психология. Қисқача изоҳли луғат»<sup>13</sup> деб номланган, юқоридагилардан бир тиллиги билан фаркланадиган луғатдир. Луғатга 585та якка, кўшма, бирикма термин ҳамда 23та персоналия киритилган. Психологияга оид терминларнинг барчаси қисқача изоҳ билан таъминланган. Э.Ғозиев, Л.Турсуновларнинг «Психологияда мукамал луғат тузиш хусусиятлари» (университетларнинг талабалари учун ўқув қўлланма) асари гарчи луғат бўлмаса-да, у ўзбек тилида психологияга оид терминология масалаларига оид муҳим китоб ҳисобланади.

Шунингдек, тадқиқотнинг биринчи бобида психология терминларининг тадқиқи таҳлил қилинди. Рус тилшунослигида деярли барча соҳалар терминологик тизимлари атрофлича ўрганилган тадқиқотлар сирасида психологияга оид терминологияни тадқиқ қилишга бағишланган кўплаб ишлар мавжуд. Бундай тадқиқотларга З.Балакер<sup>14</sup>, Н.Л.Сердюкова<sup>15</sup>, И.Ю.Савостьянова<sup>16</sup>, А.М.Клестер<sup>17</sup>, И.В.Телятникова<sup>18</sup>, Е.В.Жучкова<sup>19</sup>, Г.Н.Хайбулина<sup>20</sup> ларнинг ишларини киритиш мумкин.

Ўзбекистонда психологияга оид терминологик тизимни ўрганишга бағишланган тадқиқотлар кўп бўлмай, уларда асосан лексикография муаммолари ёритилган. Л.Турсуновнинг «Психологияда мукамал луғат (тезаурус) тузишнинг ўзига хос хусусиятлари (психологик атамаларни ўзлаштириш асосида)» мавзуидаги диссертациясида таъкидланишича: «Психология фани учун муҳим аҳамият касб этадиган жабҳалардан бири – бу психологияга оид термин ёки атаманинг яхлит моҳияти, тузилиши, хусусияти, феноменал томонлари тўғрисида мукамал маълумотларни мужассамлаштириш ҳодисасидир»<sup>21</sup>.

Ўзбек тилидаги психологияга оид терминлар ўрганилган яна бир иш Э.Ғозиев, Л.Турсуновларнинг «Психологияда мукамал луғат тузиш хусусиятлари (университетларнинг талабалари учун ўқув қўлланма)» асари ҳисобланади. Кўринадики, шу вақтгача ўзбек тилшунослигида психологияга оид терминлар яхлит бир система сифатида монографик тадқиқот сифатида ўрганилмаган.

---

<sup>13</sup> Психология. Қисқача изоҳли луғат. Тузувчилар: М.Давлетшин, Ё.Алимкулов, А.Убайдуллаев, У.Умаров, Ф.Алимова, С.Тўйчиева. – Тошкент: Тошкент давлат педагогика университети, 1998. – 46 б.

<sup>14</sup> Балакер З. Структура и функционирование русской психологической терминологии: Дисс... канд. филол. наук. – М.: 1982. – 192 с.

<sup>15</sup> Сердюкова Н.Л. Сопоставительный анализ терминологии психиатрии в английском и русском языках (на материале номинаций и болезненных состояний): Дисс... канд. филол. наук. – СПб., 1998. – 165 с.

<sup>16</sup> Савостьянова Ю.И. Микротерминосистема наименований психогностических наук в современном русском языке: Дисс... канд. филол. наук. – Краснодар: 2006. – 231 с.

<sup>17</sup> Клестер А.М. Пути формирования и функционирование терминологии инженерной психологии в немецком языке: Дисс. канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 155 с.

<sup>18</sup> Телятникова И.В. Семантика, деривация и функционирование номинаций терминосферы «Психология развития». Дисс... канд. филол. наук. – Ставрополь: 2007. – 280 с.

<sup>19</sup> Жучкова Е.В. Моделирование отраслевой словарной типологии (на материале словарей по психологии в русском и английском языках): Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – 25 с.

<sup>20</sup> Хайбулина Г.Н. Структурно-семантические особенности психологической терминологии в современном русском языке. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 2012. – 27 с.

<sup>21</sup> Турсунов Л.С. Психологияда мукамал луғат (тезаурус) тузишнинг ўзига хос хусусиятлари (психологик атамаларни ўзлаштириш асосида): Психол. фан. номз... дисс. – Т., 2005. – 74 б.

Ишнинг иккинчи боби «Рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг семантик-функционал хусусиятлари» деб номланди. Бу бобда рус ва ўзбек тилларидаги терминлар психологиянинг соҳавий йўналишлари ҳамда устувор тушунчалари асосида мавзуй гуруҳларга ажратилди, рус ва ўзбек тиллари психология терминлари ўртасидаги лексик-семантик ва шаклий муносабатлар, улар орасидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар кўриб чиқилди.

Рус тилидаги мавзуй гуруҳлар Л.А.Карпенко томонидан нашр этилган «Психология. Словарь»<sup>22</sup> номли асар асосида аниқланди. Рус тилидаги бу мавзуй гуруҳлар 28 тадан иборат<sup>23</sup>: «Инженерная психология», «Консультативная психология», «Медицинская психология», «Нейропсихология», «Общая психология», «Патопсихология», «Педагогическая психология», «Психоанализ», «Психоллингвистика», «Психология искусства», «Психология компьютеризации», «Психология личности», «Психология половых различий», «Психология труда», «Психология управления», «Психометрия», «Психотерапия», «Психофизика», «Психофизиология», «Сексология», «Социальная психология», «Специальная психология», «Экстремальная психология», «Этнопсихология», «Юридическая психология», «Методы психологии», «Направления, концепции и школы в психологии», «Зоопсихология».

Шунингдек, рус тили психология терминлари психологиянинг устувор тушунчалари асосида ҳам мавзуй гуруҳларга ажратиб чиқилди. Рус тили мисолида психологиянинг устувор тушунчалари асосида бажарилган тасниф куйидагича кўринишга эга бўлди:

1. «Психические функции (процессы)» («Психик функциялар (жараёнлар)») мавзуй гуруҳи. Бу гуруҳ ўз ичида 9 га бўлинди: 1.1. «Чувства (Эмоции)» («Ҳиссиёт»). 1.2. «Воля» («Ирода») 1.3. «Ощущения» («Сезги»). 1.4. «Мышление» («Тафаккур»). 1.5. «Память» («Хотира»). 1.6. «Речь» («Нутқ»). 1.7.«Воображение» («Хаёл»). 1.8. «Внимание» («Диққат»). 1.9. «Умения, навыки и привычки» («Малака, кўникма ва одатлар»).

2. «Индивидуальные особенности личности» («Шахснинг индивидуал хусусиятлари») мавзуй гуруҳи. Бу гуруҳ ўз ичида иккига бўлинди: 2.1. «Темперамент ва характер». 2.2. «Способности и интересы» («Қобилиятлар ва қизиқишлар»).

Ишда ўзбек тили психология терминлари ҳам соҳавий йўналишларга кўра куйидаги мавзуй гуруҳлари ажратилди:

1. «Инженерлик психологияси». 2. «Консультатив психология ёки маслаҳатлашув психологияси». 3. «Тибиёт психологияси». 4. «Нейропсихология». 5. «Умумий психология». 6. «Патопсихология». 7. «Педагогик психология». 8. «Психоллингвистика». 9. «Санъат психологияси». 10. «Шахс психологияси». 11. «Жинсий фарқлар

<sup>22</sup> Карпенко Л.А. Психология. Словарь. – М.: Изд-во политической лит-ры, 1990. - 494 с.

<sup>23</sup> Автореферат ҳажмидан келиб чиққан ҳолда унда фақат мавзуй гуруҳлар номини кўрсатиш билан чекланамиз. Диссертацияда бу гуруҳларга қайси терминлар кириши батафсил изоҳланган.

психологияси». 12. «Меҳнат психологияси». 13. «Бошқариш психологияси». 14. «Психометрия». 15. «Психотерапия». 16. «Психофизика». 17. «Психофизиология». 18. «Ижтимоий психология». 19. «Махсус психология». 20. «Экстремал психология». 21. «Этнопсихология». 22. «Юридик психология». 23. «Психология методлари». 24. «Психологиядаги йўналиш, концепция ва мактаблар». 25. «Зоопсихология».

Кўринадикки, психологиянинг соҳа ва йўналишлари асос қилиб олинган мавзуй таснифга биноан рус тилида 28 та, ўзбек тилида эса 25 та мавзуй гуруҳ ажратилган. Ўзбек тилида 3та мавзуй гуруҳ йўқ, булар: «Психология компьютеризации», «Сексология» ва «Психоанализ» гуруҳларидир. Бу гуруҳларга кирувчи терминлар ҳали ўзбек тилига етарлича ўзлашмаган, ўзбекча манбалардан жой олмаган. Бунга асосий сабаб - миллий менталитет, дин, тарихий илдизлар, урф-одатлар ёки шу соҳанинг яхши тараққий қилмаганлигидир.

Ўзбек тилидаги психологияга оид терминлар психология фанининг устувор тушунчалари асосида қуйидаги мавзуй гуруҳларга бўлинди:

1. «Шахснинг ҳиссий-иродавий жабҳалари» мавзуй гуруҳи. Бу гуруҳ ўз ичида иккига бўлинади: 1.1. «Ҳиссиёт». 1.2. «Ирода».

2. «Шахснинг психологик хусусиятлари» мавзуй гуруҳи. Бу гуруҳ ўз ичида 3та микрогуруҳга бўлинади: 2.1. «Темперамент». 2.2. «Характер». 2.3. «Қобилиятлар».

3. «Билиш жараёнлари» мавзуй гуруҳи. Бу гуруҳ ўз ичида 7 та микрогуруҳга бўлинади: 3.1. «Сезги». 3.2. «Идрок». 3.3. «Хотира». 3.4. «Тафаккур». 3.5. «Нутқ». 3.6. «Хаёл». 3.7. «Диққат».

Мазкур бобда рус ва ўзбек тилларидаги психологияга оид терминлар ўртасидаги лексик-семантик ва шаклий муносабатлар кўриб чиқилди.

Рус тили психология терминологиясида кўпгина синоним терминлар кузатилди. Булар: *психологическая консультация – психологическая помощь, психостимуляторы – психотерапия, стресс – дистресс, внушенная болезнь – ятрогения, аутогенная тренировка – релаксация, самовнушение, брейнштурминг – мозговая атака, иллюзия – неадекватное восприятие, мимика – выразительные движения.*

Ўзбек тили психология терминологиясида ҳам кўп синоним терминларни кузатиш мумкин: *қарорга келиш – қарор – ечим; касбий консультация – касбга йўналтириш – касбий танлаш; психологик ёрдам – психологик хизмат; илҳомланиш – руҳланиш.*

Рус тилининг психология оид терминлари ўртасида антоним терминлар ҳам фаол равишда кузатилди: *оптимизм – пессимизм, пассивность – активность, внутренняя картина болезни – внешняя картина болезни, эйфория (ўта хурсандлик кайфияти) – дисфория (ўта хафалик кайфияти), депрессия (ўта тушкунлик кайфияти), альтруизм (кўпчиликнинг манфаатини ўйлаш) – эгоизм (фақат ўз манфаатини ўйлаш), аффилиация (кўпчиликни яхши кўриш) – фрустрация (яккаликни яхши кўриш), ипохондрия (мавжуд касалликни яшириш) – симуляция (йўқ касалликни бор деб кўрсатиш).*

Ўзбек тилидаги психологияга оид антоним терминларни таҳлил қилишда уларни: а) лексик антонимлар; б) морфологик антонимлар шаклида кўриб чиқиш мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз. Хусусан, ўзбек тилидаги психологияга оид терминлар ўртасида қуйидаги лексик антонимлар кузатилди: *психик соғломлик – психик неврозлар, гайри ихтиёрий ҳаракатлар – ихтиёрий ҳаракатлар, муҳаббат – нафрат, узоқ муддатли хотира – қисқа муддатли хотира*, морфологик антонимлар: *адабли – адабсиз, адолатли – адолатсиз, андишали – андишасиз, ақлли – ақлсиз, бардошли – бардошсиз, идрокли – идроксиз, иродали – иродасиз, сабрли – сабрсиз, гайратли – гайратсиз*.

Рус тилидаги психология терминлари ўртасида гипонимик муносабатдаги қуйидаги терминлар кузатилди: *тренинг* гиперонимининг гипонимлари қуйидагилардан иборат: *тренинг делового общения, тренинг перцептивный, тренинг социально – психологический*. *Интерференция* гиперонимининг гипонимлари қуйидагилардан иборат: *интерференция проактивная, интерференция ретроактивная, интерференция селективная*. *Адаптация* гиперонимининг гипонимлари қуйидагилардан иборат: *адаптация сенсорная, адаптация социальная*.

Ўзбек тилида ҳам психологияга оид гиперонимнинг гипонимларини кузатишимиз мумкин: *интервью* гиперонимининг гипонимлари: *диагностик интервью, клиник интервью, психологик интервью*. *Инсон руҳий олами* гиперонимининг гипонимлари сифатида: *сезги, идрок, хаёл, ўй, тафаккур, хотира, ҳиссиёт, ирода, темперамент, характер, қобилият, нутқ (овоз)ни кўрсатиш* мумкин.

Психология терминлари ўртасида семантик муносабатларнинг бошқа тури, яъни градуонимик муносабатлар ҳам борлиги аниқланди.

Рус тили психология терминлари ўртасидаги градуонимик муносабатлар қуйидагича кўринишга эга: *беспокойство – волнение – тревога; влечение – желание – хотение; предположение – иллюзия – галлюцинация*.

Ўзбек тили психология терминлари системасидаги градуонимик муносабатлар ифодаланаётган маъно–мазмун кучайиб боришида намоён бўлади: *идрокли, фаросатли, заковатли, зукко, ақлли; шарткесар, чўрткесар, дангалчи; мўмин, ювош, беозор, юмишқ, мулойим; ҳимматли, саҳий, саҳоватли, хотамтой*.

Одатда омонимик муносабатлар терминологияда ҳам фаол кузатилади. Масалан, П.Нишонов француз ва ўзбек тилларидаги юридик терминологияда омоним терминлар мавжудлигини таъкидлайди<sup>24</sup>. Бизнинг рус ва ўзбек тиллари психология терминологияси юзасидан олиб борган кузатишларимиз натижасида омоним терминлар (ҳар икки тилда ҳам) аниқланмади. Аммо психология терминлари бошқа терминологик тизимдаги терминлар билан омонимик муносабатга киришиши мумкин.

<sup>24</sup> Нишонов Х. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол.фан.ном. ...дисс. – Тошкент, 2009. – Б.113.

Паронимик – шаклий ўхшашлик муносабати терминлар ўртасида ҳам кузатилади. Айниқса, рус тилининг психология терминлари қаторида жуда кўп миқдордаги паронимик муносабатда бўлган терминлар мавжуд<sup>25</sup>. Уларни икки гуруҳга бўлиш мумкин:

1. Паронимларнинг ҳар икки жуфти ҳам психологияга оид термин бўлиб, улар ўзаро синонимик муносабат ҳосил қилади, демак, улар ҳам семантик жиҳатдан, ҳам шаклий жиҳатдан ўхшаш муносабатда. Булар: *абстрактность – абстракция, антипатический – антипатичный, воинственный – воинствующий, глупеть – глупить, гневливый – гневный, горделивый – гордый, дармоедный – дармоедский, досадливо – досадно, дуреть – дурить.*

2. Паронимларнинг бир жуфти психологияга оид термин бўлиб, иккинчиси бутунлай бошқа тушунчани ифодалайди, демак, бу жуфтлар фақат шаклий жиҳатдан ўхшаш муносабатни ҳосил қилади: *авантюрин (от-квари) – авантюрист (термин), безликий(термин) – безличный(сифат), безответный (сифат) – безответственный (термин), безыскусный(сифат) – безыскусственный (термин).*

Ўзбек тилидаги психология терминлари ўртасидаги паронимик муносабат жуда кам миқдорда кузатилди. Мавжудларини ҳам иккига ажратиш мумкин: 1) паронимларнинг ҳар икки жуфти ҳам психологияга оид термин бўлиб, улар ўзаро синонимик муносабат ҳосил қилади, демак, улар ҳам семантик жиҳатдан, ҳам шаклий жиҳатдан ўхшаш муносабатда. Булар: *туш кўриш – хуш кўриш; 2) паронимларнинг бир жуфти психологияга оид термин бўлиб, иккинчиси бутунлай бошқа тушунчани ифодалайди, демак, бу жуфтлар фақат шаклий жиҳатдан ўхшаш муносабатни ҳосил қилади. Масалан: эслаш (термин) – эснаш (феъл), жинс (термин) – жинс (от), ҳис (термин) – хос (ёрдамчи сўз), бурч (термин) – мурч(от), ақл (термин) – оқил(сифат), сезги (термин) – севги(от).*

Диссертациянинг учинчи боби «Рус ва ўзбек тиллари психология терминологиясининг шаклланиш ва бойиш манбалари» деб номланади. Рус тилида туб терминлар миқдор жиҳатидан жуда катта қисми ташкил қилади. Масалан, БПЭда жами 458 та туб термин ва тушунча ўз ифодасини топган. Ушбу терминларнинг кўпчилиги семантик йўл билан ясалган. Рус тилида ясама терминлар ҳосил қилиниши хусусида шуни таъкидлаш лозимки, унда префиксация (суффиксация ҳам) унумли усуллардан бири ҳисобланади. Рус тилида приставкалар биринчидан, от, иккинчидан, сифат туркумларига оид терминэлементлар ҳамда терминлар ясалишида фаол иштирок этади. Шу асосда ясалган терминэлементларнинг баъзилари ҳамда терминлар ўзбекча префиксли терминэлементлар ва терминларнинг муқобиллари бўлиб кела олади. Яқка шаклдаги терминларнинг морфемик тузилиши хилма-хилдир. Бундай терминларнинг асосига, асосан, мавҳум маъноларни ифодаловчи ясовчи морфемалар кўшилиб келади, бундай ҳолат

---

<sup>25</sup> Пароним терминларни асослашда қуйидаги манбадан фойдаланилди: Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. –М., 1984. – 352 с.



рус тилида якка шаклдаги терминларнинг ясаши хусусида тасаввур туғдиради.

Рус тилида морфологик усул ёрдамида, яъни *-ость* ясовчи морфема: *авторитарность, агрессивность*; *-изм* суффикси: *эгоизм, харизм*; *-фобия* морфемаси: *авиафобия, аквафобия*; *-а (ция)* морфемаси: *агитация, адаптация*; *-ия* морфемаси: *агрессия, амнезия*; *-ние* суффикси: *бодрствование, вдохновение* каби психологияга оид терминлар ҳосил қилинган.

Рус тили психология терминологияси асосан икки, уч, тўрт таркибли бирикма терминлардан ташкил топган. Етти таркибли бирикма умуман учрамади, аммо 2 та беш ва 1 та олти таркибли бирикма термин учради. Терминларнинг деярли 50-60% бирикма терминлардан иборат. Икки таркибли бирикма терминлар қайси сўз туркумлари билан ифодаланганлиги жиҳатидан асосан қуйидаги моделлар асосида ясалган: от + от, сифат + от, феъл + от, от + сифат.

Мазкур терминологиядаги ўзлашма терминлар асосан грек, лотин, инглиз, француз тилларидан кирган терминлардир. Фақат 1 та **санскрит тилидан** ўзлашган термин – *йога* учради. 1. Рус тили психология терминологиясида **юнон тилидан** ўзлашган терминлар жуда катта миқдорни ташкил қилади. Айниқса, *геронт(о)-* (грек. *geron (gerontos)* – қария), *диагнос-* (< грек. *diagnosis* – аниқлаш, билиш), *кардио-* (< грек. *kardia* – юрак), *онто-* (< грек. *ontos* – моҳият) элементли терминлар кўп (*геронтопсихология, психодиагностика, психокардиология, онтопсихология*). 2. Рус тили психология терминологиясида **лотин тилидан** ўзлашган терминлар ҳам салмоқли миқдорга эга. Хусусан, лотинча терминэлементлар иштирокида кўп терминлар ясалган: *девиант* (< лот. *deviatio* – оғиш), *дефект* (< лот. *defectus* – хато), *конфликт* (< лот. *conflictus* – тўқнашув), *лингво-* (< лот. *lingua* – тил), *рефлекс(о)-* (< лот. *reflexus* – қайта ҳаракат). 3. Рус тили психология терминологиясида **француз тилидан** ўзлашган кам миқдордаги терминлар бор. Буларнинг орасида ҳам тўғридан тўғри ўзлашган ёки русча аффиксларни қўшиш орқали ясалган терминларни кузатиш мумкин: *ажитация, анкета, аттитюд, госпитализм, мотивация, моделирование, транс*. 4. Рус тили психология терминологиясида **инглиз тилидан** ҳам ўзлашган терминлар мавжуд. Уларнинг миқдори кам. Масалан: *атрибуция, аффиляция, бихевиоризм, стресс* ва ҳ.к.

Тилшунослик назариясида қайд қилинишича, умумистеъмолдаги айрим сўзларнинг семантик доираси кенгайиши натижасида улар аста-секин терминологик системаларга кириб боради<sup>26</sup>. Хусусан, шу орқали ўзбек тилидаги кўп сўзлар психология терминологияси системасига кириб келган. Масалан: *ҳиссиёт, ватанпарвар, маъсулият, виждон, ажабланиш, алам, афсус, ачиниш, қувонч, хурсанд, хафа, қаҳрамон, қўрқоқ, фидойи, содиқ, садоқат, кайфият, ирода, эҳтиёж, қизиқиш* каби от ва сифат сўз

<sup>26</sup>Абдуазизов А.А. Тилшунослик назариясига кириш. -Тошкент: Шарқ, 2010.– Б 74-75.

туркумларига оид қатор сўзлар терминлашиш натижасида психологияга оид терминлар қаторига кўшилган.

Ўзбек тилидаги психология терминларининг генетик жиҳатдан таҳлили шуни кўрсатдики, бундай терминларнинг катта қисми (75%) бошқа тиллардан ўзлашган сўзлардан ташкил топган. Ўзбек тили психология терминларининг ясалишида энг фаол иштирок этувчи кўшим *-лик* аффиксидир. Масалан: *абжирлик, аблаҳлик, айёрлик, анқовлик, босиқлик, вазминлик, дангасалик, жасурлик, жонкуярлик, жонсараклик, жоҳиллик, заифлик, зийраклик*. Шунингдек, *-йилик* ва *-ийлик, -ли, -лилик, -сиз* ва *-сизлик, -парварвар* ва *-парварлик, -чи* ва *-чилик, -параст* ва *-парастлик* каби аффикслар ҳамда *бад-, бе-, бо-, но-, сер-* каби префикслар ва *гайри-, хуш-, ҳам-* сингари префиксоидлар ёрдамида ҳам психология терминлари ясалган.

Ўзбек тили психология терминологиясида катта миқдордаги (60%) бирикма терминлар мавжуд ва улар асосан икки, уч, тўрт компонентлардан ташкил топган. Олти таркибли бирикма умуман учрамади, аммо 1 та беш ва 1та етти таркибли бирикма термин қайд этилди. Икки таркибли бирикма терминлар асосан қуйидаги моделлар асосида ясалади: от + от, сифат + от, от + ҳаракат номи, от + феъл.

**Русча-байналмидал ўзлашмалар.** Кузатишлар шуни кўрсатдики, ўзбек тили психология терминологиясида XX асрнинг бошларида ўзлашган терминлар ҳамон қўлланиб келмоқда. Масалан, «Психология. Қисқача изоҳли луғат» китобида 585та термин изоҳланган бўлиб, мазкур луғат асосида ўзлашма терминлар хусусида муайян фикрларни билдириш мумкин.

Терминлар қуйидаги йўллар билан ўзлаштирилган: а) тўғридан - тўғри ўзлаштириш; б) тўлиқ калька йўли билан; в) ярим калька йўли билан.

Тўғридан-тўғри ўзлашган терминлар русча (европа тиллари)дан қабул қилинган терминлардир: *амнезия, анализатор, эйфория* ва ҳ.к.

Ўзбек тили психология терминологиясида кўпгина терминлар тўлиқ калька йўли билан ҳосил қилинган: *кузатувчанлик* (<наблюдательность>), *асаб тизими* (<нервная система>), *хотирани йўқотиш* (<потеря памяти>) ва ҳ.к.

Ярим калька йўли билан ясама терминлар ҳам, бирикма терминлар ҳам ҳосил бўлган: *гиперсензитивлик* (<гиперсензитивность>), *дебиллик* (<дебильность>), *лабиллик* (<лабильность>); *генлар муҳандислиги* (<генная инженерия>), *ёш психологияси* (<возрастная психология>).

**Форс-тожикча ўзлашмалар.** Ўзбек тили психология терминологиясида форс-тожикча лексик қатлам камчиликни ташкил этади. Қуйидагилар шундай лексема (термин)лар жумласидандир: *бардош, бедор, бежо, зийрак, меҳр, найранг, хафа, хурсанд* ва ҳ.к.

**Арабча ўзлашмалар.** Ўзбек тили психология терминологиясининг бир қисмини араб тилидан ўзлаштирилган терминлар ташкил этади. Далилларга мурожаат қиламиз: *диққат, фаолият, таҳлил, таҳқир*.

Рус ва ўзбек тиллари психология терминологияси тилларнинг ички ва ташқи имкониятлари, яъни сўз ўзлаштириш асосида шакилланган ва

ривожланган. Терминларнинг ички имкониятлар асосида шаклланишида умумадабий тилдаги сўзларнинг терминлашуви характерлидир.

## ХУЛОСА

«Рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг лексик-семантик хусусиятлари» мавзусидаги диссертация бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижасида куйидаги хулосаларга келинди:

1. Ҳозирда шиддат билан ривожланаётган соҳалардан бири бўлган психология фани ҳаётнинг етакчи соҳалардан бирига айланди. Натижада, ушбу соҳа терминологияси дунё тилларида ўзига хос луғавий мажмуани ташкил этди. Хусусан, рус ва ўзбек тилларидаги психология терминологиясида ҳам жуда кўплаб янги терминлар юзага келди. Бу жиҳат уларни илмий тадқиқ қилиш учун асос бўлди. Рус тилшунослигида деярли барча соҳалар терминологик тизимлари атрофлича ўрганилган изланишлар қаторида психология терминологиясини тадқиқ қилишга бағишланган кўплаб ишлар мавжуд. Аммо шу вақтгача ўзбек тилшунослигида психология терминлари яхлит бир система сифатида монографик планда ўрганилмаган.

2. Рус ва ўзбек тиллари психология терминларининг лексик-семантик хусусиятларини тадқиқ қилиш асосида рус тилида 28 та, ўзбек тилида эса 25 та мавзуй гуруҳ ажратилди.

3. Психология терминларининг психология фани таянч тушунчалари асосида таснифи «Психические функции (процессы)» («Психик функциялар (жараёнлар)») мавзуй гуруҳи 9 га бўлинди.

4. Ўзбек тили психология терминлари ҳам психология фанининг таянч тушунчалари асосида «Шахснинг ҳиссий-иродавий жабҳалари», «Шахснинг психологик хусусиятлари», «Билиш жараёнлари» мавзуй гуруҳлар асосида таснифланди.

5. Семантик муносабатлардаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар синонимик, антонимик, гипонимик ва градуонимик муносабатлар асосида кўриб чиқилди. Рус ва ўзбек тиллари психология терминологиясида синонимия мавжуд. Термин вариантлар ўзбек тилида рус тилига қараганда кенг тарқалган. Ўзбек тилида бир компонентли терминлар ўртасида морфологик вариантдорлик кўп кузатилади. Ўзбек тили психология терминологиясида икки ва ундан ортиқ компонентли терминлар ўртасидаги вариантдорлик фаол. Рус тилида бу ҳодиса кам учрайди. Морфологик антонимлар ўзбек тилида ўта фаоллиги билан характерланади. Аммо улар рус тилида фаол эмас. Рус тили психология терминлари ўртасида гипонимик муносабат фаолдир. Ўзбек тилида ҳам гиперонимнинг гипонимлари мавжуд.

6. Рус ва ўзбек тилларида психология терминлари ўртасида паронимик муносабатлар иккига ажратилди. Паронимларнинг ҳар икки жуфти ҳам психологик термин бўлиб, ўзаро синонимик муносабат ҳосил қилади, яъни ҳам семантик, ҳам шаклий жиҳатдан ўхшаш муносабатда бўлади ҳамда паронимларнинг бир жуфти психологияга оид термин бўлиб, иккинчиси бутунлай бошқа тушунчани ифодалайди. Демак, бу жуфтлар фақат шаклий жиҳатдан

ўхшаш муносабатни воқелантиради. Рус тили психология терминлари ўртасидаги паронимик муносабат «Чувства» ва «Темперамент и характер» мавзуий гуруҳлари таркибига кирувчи терминлар орасида жуда кўп кузатилди. Ўзбек тили психологиясида пароним терминларнинг оз миқдорда эканлиги аниқланди.

7. Рус ва ўзбек тиллари психология терминлари структур жиҳатдан икки катта гуруҳга бўлинади: термин-лексемалар ва бирикма терминлар. Рус ва ўзбек тилларида бирикма терминлар миқдор жиҳатдан терминологиянинг асосини ташкил этади. Бирикма терминларнинг структур жиҳатдан 2, 3, 4 (жуда фаол, миқдоран кўп), 5, 6, 7 (нофаол, кам учрайди) таркибли турлари ҳар икки тилда ҳам мавжуд.

8. Рус ва ўзбек тилларида психология терминологияси тилларнинг ички имкониятлари ва ташқи имкониятлар, яъни сўз ўзлаштириш асосида шаклланган ва ривожланган. Терминларнинг ички имкониятлар асосида шаклланишида ҳар икки тил учун умумодабий тилдаги сўзларнинг терминлашиши характерлидир. Ўзбек тили психология терминологияси бошқа тиллардан сўз ўзлаштириш даражасининг юқори эканлиги билан характерланади. Бу тилда терминни тўғридан-тўғри, ярим калька ва тўла калька усуллари билан ўзлаштириш етакчилик қилади. Рус тилининг психология терминологиясида юнон, лотин, француз, инглиз тилларидан термин ўзлаштириш, уларга русча қўшимчаларни қўшиш кучли. Ўзбек тили психология терминологиясида русча-байналмилал ўзлашмалар, форс-тожикча ўзлашмалар ва арабча ўзлашмалар кенг қўлланилади.

9. Рус ва ўзбек тиллари психология терминлари лексик-семантик хусусиятларидаги фарқларга асосий сабаб - миллий менталитет, дин, тарихий илдизлар, урф-одатлар, психология муайян соҳасининг яхши тараққий қилмаганидир. Ўзбек тилидаги психология терминлари луғати тузилаётганда буларнинг барчаси ҳисобга олиниши зарур.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ЭРГАШЕВА ГУЗАЛ КУРБОНАЛИЕВНА**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ  
И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сопоставительное литературоведение, сравнительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИИ**

**Ташкент – 2018**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан от В2018.1.PhD/Fil.90.**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице совета ([www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz))

**Научный руководитель:**

**Мухаммедова Саодат Худойбердиевна**  
доктор филологических наук

**Официальные оппоненты:**

**Дадабоев Хамидулла Арипович**  
доктор филологических наук профессор

**Латипов Окил Журакулович**  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:**

**Национальный университет  
Узбекистана**

Защита диссертации состоится \_\_\_\_\_ 2018 года в \_\_ часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017. Fil 21.01. по присуждению ученой степени доктора философии при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете им. М.Улугбека по адресу 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел. (99871)233-45-21; факс(99871)233-52-24; e-mail: sharq\_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения. Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел: (99871) 233–45–21.

Автореферат диссертации разослан \_\_\_\_\_ 2018 года.  
(протокол рассылки за № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2018 года)

**А.М.Маннонов**

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н., профессор

**К.П. Содиков**

Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н., профессор

**Г.Х. Бакиева**

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней д. филол. н., профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность диссертационной темы.** В мировой лингвистике, в сравнительном и сопоставительном языкознании, а также в терминологии всё больше возрастает потребность в исследовании терминов науки и технологии, социально-гуманитарной и политической сферы. В частности, большую значимость приобретает введение исследовательских работ по формированию новых понятий и терминов в сфере психологии, сопоставительного изучения психологических терминов русского и узбекского языков, а также особенностей по составлению словарей, по определению их синонимических, антонимических, гипонимических, градуонимических как смысловых, так и формальных омонимических, паронимических отношений.

В мировой лингвистике также особое внимание уделяется исследовательским работам по развитию системных отношений в лексике языков, в которых рассматривается сравнительный анализ психологических терминов, а также межъязыковым сравнительно-сопоставительным, классификационным и описательным исследованиям, созданию печатных и электронных словарей психологических терминов, определению сходных и отличительных сторон в их лексико-семантических отношениях. Следовательно, этим обуславливается необходимость изучения в сопоставительном плане, пополнения внутреннего лексического запаса терминологии за счёт влияния внешней лексики психологической терминологии узбекского и русского языков, а также раскрытия связи членов общества с менталитетом, вероисповеданием, обычаями.

Несмотря на то, что в Узбекистане психологическая терминология отдельно не рассматривалась, однако термины психологии послужили расширению сферы функционирования узбекского языка. Развитие инновационных идей способствует формированию терминологии новых отраслей. Соответственно, основываясь на тенденции развития, намечаются важнейшие задачи, ибо «расширение, прежде всего, сферы применения родного языка, изучение его исторических корней и всестороннее развитие на научной основе становится весьма актуальной проблемой в настоящее время»<sup>1</sup>. При этом важную значимость приобретает выявление на основе сопоставительного анализа психологических терминов, своеобразия мировоззрения, психологии обеих наций, возможностей передачи на узбекском языке множества международных терминов.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, намеченных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года,

---

<sup>1</sup> «Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-4797 от 13 мая 2016 года «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои»// «Халк сузи». 17 мая 2016 года.

№ ПП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан в 2017–2021 годах» от 7 февраля 2017 года, в Постановлении № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, в Соглашении между Российской Федерацией и Узбекистаном, подписанного 5 апреля 2017 года, в целях оказания помощи региональному содружеству в развитии торгово-экономического, научно-технического, культурно-гуманитарного и других направлений сотрудничества, а также в других указах и постановлениях и нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

**Соответствие диссертационного исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Пути формирования и осуществления системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В мировой лингвистике по исследованию и анализа психологических терминов проделана определённая работа такими учёными, как З. Балакер, И.В. Телятникова, Н. Л. Сердюкова, Е. В. Жучкова, А. М. Клэстер, И. Ю. Савостьянова, Г. Н. Хайбулина<sup>2</sup>.

В Узбекистане в качестве авторов, работы которых посвящаются исследованию психологических терминов, можно назвать психологов Л. Т. Турсунова и Э. Гозиева<sup>3</sup>.

Изучению терминологических систем узбекского языка посвящены научные работы Х. Дадабоева, Т. Урунова, А. Косимова, К. Хуррамова, К. Сапаева, А. Мадвалиева, И. Юлдашева, Н. Усмонова, З. Мирахмедовой, Н. Маматова, М. Саидовой, Г. Гулямовой<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Балакер З. Структура и функционирование русской психологической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1982. – 192 с.; Телятникова И.В. Семантика, деривация и функционирование номинаций терминосферы «Психология развития»: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2007. – 280 с.; Сердюкова Н.Л. Сопоставительный анализ терминологии психиатрии в английском и русском языках (на материале номинаций и болезненных состояний): Дисс... канд. филол. наук. – СПб., 1998. – 165 с.; Жучкова Е.В. Моделирование отраслевой словарной типологии (на материале словарей по психологии в русском и английском языках): Автореф. Дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – 25 с.; Клэстер А.М. Пути формирования и функционирования терминологии инженерной психологии в немецком языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 155 с.; Савостьянова Ю.И. Микротерминосистема наименований психоностических наук в современном русском языке: Дисс..канд. филол. наук. – Краснодар, 2006. –231 с.; Хайбулина Г.Н. Структурно–семантические особенности психологической терминологии в современном русском языке: Автореф. дисс...канд. филол. наук. –Уфа, 2012.–27 с.

<sup>3</sup> Турсунов Л.С. Психологияда мукаммал луғат (тезаурус) тузишнинг ўзига хос хусусиятлари (психологик атамаларни ўзлаштириш асосида): Психол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2005. – 174 б.; Гозиев Э., Турсунов Л. Психологияда мукаммал луғат тузиш хусусиятлари (университетларнинг талабалари учун ўқув қўлланма). – Т., 2005.

<sup>4</sup> Дадабоев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв.: Дисс. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 406 с.; он же: Ўзбек тилида морфологик усул билан термин яшаш // Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. VII. – Тошкент, 2016. – Б. 4-10; он же: Немотивированные термины узбекского языка // Материалы международной практической конференции “Проблемы и перспективы развития высшего образования в современной конкретной среде”.



Тем, что психологическая терминология до сих пор не была изучена в качестве единой системы в монографическом плане, не сравнивалась и не сопоставлялась с материалами родственных и неродственных языков, обуславливается ведение научной работы в данном направлении.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в соответствии с перспективным планом научно-исследовательских исследований в рамках темы «Сравнительная типология иностранного и родного языка» Узбекского государственного университета мировых языков.

**Целью исследования** является сравнительное изучение лексико-семантических особенностей психологических терминов русского и узбекского языков.

**Задачи исследования:**

исследование в языкознании степени изученности психологических терминов в теоретическом плане;

описание особенностей презентации в словарях психологических терминов;

классификация тематических групп психологических терминов русского и узбекского языков;

определение синонимических, антонимических, гипонимических, градуонимических, омонимических, паронимических и т.п. формальных отношений между терминами психологии русского и узбекского языков;

выявление сходств и различий в семантике терминов психологии;

определение сходств и различий в формировании терминологических систем и источников их обогащения;

определение словообразовательных моделей психологических терминов обоих языков.

**Объектом исследования** определён комплекс психологических терминов русского и узбекского языков.

**Предметом исследования** являются сходные и отличительные признаки в лексико-семантических, структурных особенностях, в источниках формирования, пополнения и обогащения психологической терминологии русского и узбекского языков.

---

II том. 30-Наурыз. – Шымкент, 2017. – С. 95-100; Урунов Т. Узбекская овцеводческая терминология (на материалах Кашкадарьинской области) Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1964; Косимов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1982; Хуррамов К. Узбекские народные географические термины, обозначающие рельеф Южного Узбекистана: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. Т., 1984; Сапаев К. Строительная терминология узбекского языка: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. –Т., 1984; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1986; Юлдашев И.Ж. Библиотечно-библиографическая терминология узбекского языка: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1988; Усмонов Н. Ўзбек тилининг педагогик терминологияси: Филол.фан.ном. ...дисс.автореф. – Т., 1994; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси: Филол.фан.ном. ...дисс.автореф. – Т., 1994; Маматов Н. Узбекская хлопководческая терминология: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. – Т., 1995; Саидова М. Наманган шеваларидаги кариндошлик терминларининг лексик-семантик тахлили: Филол.фан.ном. ...дисс.автореф.–Т., 1996; Фуломова Г.Ё. Ўзбек юридик терминологиясининг истиклол даври таракқиёти: Филол.фан.ном. ...дисс.автореф.–Т., 2005 ва бошқалар.

**Методы исследования.** При исследовании темы диссертации был использован комплекс методов, направленных на обеспечение адекватного изучения: сравнительно–сопоставительный, описательный, структурный и статистический методы, а также метод компонентного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

на сравнительно-типологической основе доказано наличие синонимических, антонимических, гипонимических, градуонимических отношений в психологических терминах;

обоснованы омонимические (с терминами других терминологических систем), паронимические связи между психологическими терминами;

описано состояние психологических терминов русского и узбекского языков на современном этапе, доказано пополнение внутреннего лексического запаса терминологии за счёт внешней лексики, определена количественная степень заимствований;

в результате классификации разновидностей психологических терминов по частоте употребления раскрыта связь их применения с менталитетом, вероисповеданием, обычаями членов общества.

**Практические результаты исследования:**

разработаны предложения и рекомендации по применению психологических терминов узбекского языка;

создан русско-узбекский тематический (переводческий) словарь по психологии для специалистов и студентов;

на основе сопоставительного анализа психологических терминов систематизированы мировоззрение, своеобразные психологические особенности двух наций, возможности представления на узбекском языке множества международных терминов.

**Достоверность результатов исследования** подтверждается последовательностью выводов, верной постановкой проблемы, использованными в работе подходами и методами, фактическим языковым материалом, взятого из рекомендованных соответствующими организациями изданий, анализом, проведённым на основании природы именно русского и узбекского языков, подтверждением результатов исследования уполномоченными учреждениями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость исследования определяется изучением проблем упорядочения терминов, тематических групп психологических терминов русского и узбекского языков, лексико-семантических отношений, формально-смысловых отношений в общей терминологии и в сравнительно-сопоставительных исследованиях.

Практическая значимость исследования предопределяется возможностью использования материалов при создании учебников и учебных пособий «Лексикология», «Сопоставительное языкознание», «Психолингвистика», при проведении по ним семинаров, курсовых работ, написании магистерских диссертаций, выпускных квалификационных работ,

а также возможностью создания толковых или двух и более язычных словарей.

**Внедрение результатов исследования.** На основе методических и практических предложений, разработанных на основе лексико-семантических особенностей психологических терминов русского и узбекского языков:

доказанные на сопоставительно-типологической основе выводы о синонимических, антонимических, гипонимических, градуонимических отношениях были использованы в практическом проекте А-1-209 на тему «Создание учебников и учебных пособий по английскому языку по теоретическим дисциплинам для специальности магистратуры под взглядом межкультурного и коммуникативного подхода и составление словаря узбекско-русско-английских лингвистических терминов» (справка № ФТА-02-11/1348 Агентства науки и технологий от 22 декабря 2017 года); в результате чего пополнились теоретические положения об образовании, структурно-семантических моделях и генетического анализа психологических терминов.

выводы, в которых доказываются омонимические и паронимические отношения психологических терминов русского и узбекского языков (с терминами других терминологических систем), были применены в инновационном проекте ИОТ-2013-1-55 на тему «Создание и подготовка к изданию нового поколения учебных пособий для студентов факультетов журналистики бакалавриата и магистратуры» (Справка № 89-03-3363 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 21 декабря 2017 года). В результате в подготовленном для журналистов пособии материалы диссертации послужили источником в описании психологических терминов, используемых в журналистике;

выводы, в которых прокомментировано современное состояние психологических терминов русского и узбекского языков, доказано пополнение внутреннего лексического запаса терминологии за счёт влияния внешней лексики, определена количественная степень заимствований, были использованы в рамках фундаментального проекта ФА-Ф1-Г041 на тему «Ўзбек тили лексикасининг мустақиллик даври тараққийтини тадқиқ этиш» (Исследование развития лексики узбекского языка периода независимости) (справка № ФТА-02-11/1348 Агентства науки и технологий от 22 декабря 2017 года). В результате они способствовали обогащению научных взглядов о формировании, тематических группах терминов, определяющих критерии предопределения человека и его психологии;

выводы, в которых раскрываются связи использования психологических терминов в результате их классификации по частоте употребления с менталитетом, вероисповеданием, обычаями членов общества, использовались в усовершенствовании госстандартов образования по узбекскому языку для 2–9 классов, утверждённых указом №187 Кабинета Министров Республики Узбекистан от 6 апреля 2017 года «Об утверждении

государственных стандартов образования среднего и среднего специального, профессионального образования», а также в разработке государственных стандартов образования для 10–11 классов на основе постановления № 803 Кабинета Министров (справка 01/11-01/4-221 от 20 февраля 2018 года Республиканского центра образования Министерства народного образования Республики Узбекистан). В результате психологические термины были классифицированы по частоте употребления.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены на 9 научно-практических конференциях, в частности, на 4-х международных и 5-ти республиканских.

**Публикация результатов исследования.** По теме исследования опубликовано всего 18 научных работ, из них 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных достижений диссертации, 7 – в республиканских, 2 – в зарубежном журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации состоит из 141 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, связь темы с приоритетными направлениями науки и технологий республики, степень изученности темы, изложены цели и задачи, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения об объекте и предмете, научной новизне, внедрении результатов в практику, об апробации, опубликованности результатов исследования.

В первой главе диссертации «**Психологические термины как объект лингвистических исследований**» изучены научные воззрения по поводу терминов, в частности, вопросы упорядочения терминов, научно-теоретические основы изучения психологических терминов в мировом и отечественном языкознании.

Слово *термин* взят из латинского «*terminus*» и обозначает *границу, знак границы, грань*<sup>5</sup>. В. Н. Шевчук даёт такое определение термина: «Термин – это слово, в средние века имел значение «определение», «выражение», существовавшее в древнем французском языке, лексема «*terme*» выражало значение «слово»<sup>6</sup>. По определению А. А. Реформатского, термин – это слова, которые разграничиваются по особым собственным признакам, термины есть однозначные, точные слова из сферы науки, техники, экономики, политики и дипломатии<sup>7</sup>. Иначе подходит к слову

<sup>5</sup>Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. –М., 1998. –503 с.

<sup>6</sup>Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке.–М., 1983. – С.6.

<sup>7</sup>Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики.– М., 1968. –С.110.

«термин» В.П. Даниленко: «Термины, являясь частью словарного состава, выступают определителями предметов науки и отраслей»<sup>8</sup>. По мнению узбекских языковедов, термину следует дать такое определение: «слова и словосочетания, точно выражающие понятия о предметах науки, техники и других отраслей, и сфера использования которых ограничиваются этими же отраслями, называется *термином*. Термины отличаются от общеупотребительных слов тем, что могут быть однозначными, не иметь экспрессивность и эмоциональность. Например, лингвистические термины: *предложение, подлежащее, существительное, число, звук*; геометрические термины: *круг, треугольник*; физические термины: *тело, давление, движение, поле*; химические термины: *вода, серебро, щелочь, соли* и др<sup>9</sup>.

О. С. Ахмедов, «...изучив теоретические положения по поводу термина и терминологии, обобщая» пришёл к выводу о том, что «термин» по своему происхождению согласно принципу современного понятия обозначает в основном, не «предел», «границу», а наоборот, выражает точное понятие различных отраслей (экономики, законодательства, права, налога, таможни, финансов, банковского дела, политики, науки, дипломатии) и выполняет специальную функцию, семантической точки зрения ограничен рамками специальной сферы, а также является лексической единицей, которая обозначает понятие данной сферы<sup>10</sup>. Мы в данном исследовании, поддерживая мнение О.С.Ахмедова, подошли к термину как к «словам и словосочетаниям, ограниченными с семантической точки зрения рамками специальной сферы, а также как к лексической единице, выражающей понятие данной отрасли».

В этой главе также рассмотрены особенности представления психологических терминов в психологических словарях русского и узбекского языков.

В русском языкознании было издано ряд словарей, энциклопедий по психологии. В частности, в словарь, составленный Л. А. Карпенко, «Психология. Словарь» включены и растолкованы более 1000 терминов. В 2007 году на русском языке была издана очень важная для специалистов-психологов, психоаналитиков, психиатров-врачей, психотерапевтов, студентов медицинских институтов, а также для интересующихся психологией «Большая психологическая энциклопедия»<sup>11</sup> (БПЭ), охватившая более 5000 терминов и понятий.

В 1963 году в Узбекистане Ш. Байбурова и Н. Таканаев издали краткий русско-узбекский словарь по педагогике «Педагогикадан қисқача русча-ўзбекча луғат»<sup>12</sup>. Важно то, что триста терминов из около 1000 непосредственно относятся к психологии. Такое положение можно объяснить

<sup>8</sup>Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания.–М., 1977. –С.15.

<sup>9</sup> Ёўлдошев И., Мухамедова С., Шарипова Ў., Мажидова Р. Тилшунослик асослари. –Т.: 2013. –Б.183.

<sup>10</sup>Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан.док-ри...дисс.– Т., 2016. - Б.56.

<sup>11</sup> Большая психологическая энциклопедия. Самое полное современное издание. – М.: ЭКСМО, 2007. –543 с.

<sup>12</sup> Байбурова Ш., Таканаев Н. Педагогикадан қисқача русча-ўзбекча луғат. – Тошкент: Ўрта ва олий мактаб, 1963. – 88 б.

лишь неразрывной взаимосвязью педагогики и психологии. Именно поэтому данный словарь можно назвать первым психологическим словарём на узбекском языке. В 1998 году на узбекском языке по психологии был создан ещё один небольшой словарь под названием «Психология. Қисқача изоҳли луғат»<sup>13</sup>, который от предыдущих отличается тем, что он одноязыковой. В словарь включены 585 однословных, составных, сочетаемостных терминов, а также 23 персоналии. Все психологические термины снабжены краткими комментариями. Научная работа Э. Гозиева и Л. Турсунова «Психологияда мукаммал луғат тузиш хусусиятлари» (учебное пособие для студентов университетов), хотя и не является словарём, но она представляется важным научным произведением по проблемам терминологии психологии на узбекском языке.

Также в первой главе исследования анализируются исследования психологических терминов. В русском языкознании в числе исследований, в которых всесторонне рассматривались терминологические системы всех отраслей, существует множество работ, посвящённых также изучению психологической терминологии. К таким работам можно отнести исследования таких ученых, как З. Балакер<sup>14</sup>, Н.Л. Сердюкова<sup>15</sup>, И. Ю. Савостьянова<sup>16</sup>, А. М. Клёстер<sup>17</sup>, И. В. Телятникова<sup>18</sup>, Е. В. Жучкова<sup>19</sup>, Г. Н. Хайбулина<sup>20</sup>.

В Узбекистане исследования, посвящённые изучению терминологической системы психологии немногочисленны, в них, в основном, рассматривались проблемы лексикографии. Это диссертация Л. Т. Турсунова на тему «Психологияда мукаммал луғат (тезаурус) тузишнинг ўзига хос хусусиятлари (психологик атамаларни ўзлаштириш асосида)» в которой утверждается следующее: «Для науки психологии одним из важных аспектов представляется явление воплощения полноценных сведений о цельной сущности, построении, особенностях, феноменальных сторонах психологического термина или выражения»<sup>21</sup>.

Ещё одной работой по изучению психологических терминов узбекского языка является учебное пособие Э. Гозиева и Л. Турсунова «Психологияда

---

<sup>13</sup> Психология. Қисқача изоҳли луғат. Тузувчилар: М.Давлетшин, Ё.Алимкулов, А.Убайдуллаев, У.Умаров, Ф.Алимова, С.Тўйчиева. – Тошкент: Тошкент давлат педагогика университети, 1998. – 46 б.

<sup>14</sup> Балакер З. Структура и функционирование русской психологической терминологии: Дисс... канд. филол. наук. – М., 1982. – 192 с.

<sup>15</sup> Сердюкова Н.Л. Сопоставительный анализ терминологии психиатрии в английском и русском языках (на материале номинаций и болезненных состояний): Дисс... канд. филол. наук. – СПб., 1998. – 165 с.

<sup>16</sup> Савостьянова Ю.И. Микротерминосистема наименований психогностических наук в современном русском языке: Дисс... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006. – 231 с.

<sup>17</sup> Клёстер А.М. Пути формирования и функционирование терминологии инженерной психологии в немецком языке: Дисс. канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 155 с.

<sup>18</sup> Телятникова И.В. Семантика, деривация и функционирование номинаций терминосферы «Психология развития». Дисс... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2007. – 280 с.

<sup>19</sup> Жучкова Е.В. Моделирование отраслевой словарной типологии (на материале словарей по психологии в русском и английском языках): Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – 25 с.

<sup>20</sup> Хайбулина Г.Н. Структурно-семантические особенности психологической терминологии в современном русском языке. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 2012. – 27 с.

<sup>21</sup> Турсунов Л.С. Психологияда мукаммал луғат (тезаурус) тузишнинг ўзига хос хусусиятлари (психологик атамаларни ўзлаштириш асосида): Психол. фан. номз... дисс. – Т., 2005. – 74 б.

мукаммал луғат тузиш хусусиятлари (университетларнинг талабалари учун ўқув кўлланма)». Как видно, до сих пор в узбекском языкознании психологические термины не рассматривались как цельная система в плане монографического исследования.

Во второй главе исследования **«Семантико-функциональные особенности психологических терминов в русском и узбекском языках»** русские и узбекские термины распределены на тематические группы на основе отраслевых направлений психологии и приоритетных понятий психологии. Тематические группы на русском языке были выявлены на основе научной работы «Психология. Словарь», изданной Л. А. Карпенко<sup>22</sup>. В русском языке подобных тематических групп 28<sup>23</sup>.

В русском языке классификация психологических терминов на основе приоритетных понятий психологии представлена следующим образом:

1. Тематическая группа «Психические функции (процессы)». Данная группа делится на 9 мини-групп: 1.1. «Чувства (Эмоции)». 1.2. «Воля». 1.3. «Ощущения». 1.4. «Мышление». 1.5. «Память». 1.6. «Речь». 1.7. «Воображение». 1.8. «Внимание». 1.9. «Умения, навыки и привычки». 2. Тематическая группа «Индивидуальные особенности личности». Эта группа делится на две части: 2.1. «Темперамент и характер». 2.2. «Способности и интересы».

В работе тематические группы терминов по психологии узбекского языка подразделены по отраслевым направлениям: 1. «Инженерная психология». 2. «Консультативная психология». 3. «Медицинская психология». 4. «Нейропсихология». 5. «Общая психология». 6. «Патопсихология». 7. «Педагогическая психология». 8. «Психолингвистика». 9. «Психология искусства». 10. «Психология личности». 11. «Психология половых различий». 12. «Психология труда». 13. «Психология управления». 14. «Психометрия». 15. «Психотерапия». 16. «Психофизика». 17. «Психофизиология». 18. «Социальная психология». 19. «Специальная психология». 20. «Экстремальная психология». 21. «Этнопсихология». 22. «Юридическая психология». 23. «Психологические методы». 24. «Направления, концепции и школы в психологии». 25. «Зоопсихология».

Как видно, согласно тематической классификации на основе отраслей и направлений психологии, в русском языке выделяется 28 тематических групп, а в узбекском языке – 25. В узбекском языке отсутствуют три тематические группы, это: «Психология компьютеризации», «Сексология» и «Психоанализ». Термины данных групп ещё не вошли в узбекские источники, ибо до сих пор данные отрасли психологии не разработаны. Основными причинами того являются национальный менталитет, вероисповедание, исторические корни, обычаи или недостаточное развитие данной отрасли.

<sup>22</sup> Карпенко Л.А. Психология. Словарь. – М.: Изд-во политической лит-ры, 1990. - 494 с.

<sup>23</sup> Автореферат хажмидан келиб чиккан холдаунда факат мавзуйи гурухлар сонини кўрсатиш билан чекланамиз. Ишда бу гурухларга қайси терминлар кириши батафсил изоҳланган.

На основе приоритетных понятий науки психологии его термины в узбекском языке делятся на следующие тематические группы:

1. Тематическая группа «Шахсинг хиссий-иродавий жабхалари». Данная группа подразделяются на 2 подгруппы: 1.1. «Хиссиёт». 1.2. «Ирода».

2. Тематическая группа «Шахсинг психологик хусусиятлари». По своему составу эта группа делится на 3 микрогруппы: 2.1. «Темперамент». 2.2. «Характер». 2.3. «Қобилиятлар».

3. Тематическая группа «Билиш жараёнлари», в эту группу входят 7 микрогрупп: 3.1. «Сезги». 3.2. «Идрок». 3.3. «Хотира». 3.4. «Тафаккур». 3.5. «Нутк». 3.6. «Хаёл». 3.7. «Диққат».

В данной главе рассмотрены лексико-семантические и формальные отношения между терминами психологии русского и узбекского языков.

В психологической терминологии русского языка наблюдается множество синонимичных терминов. Это: *психологическая консультация – психологическая помощь, психостимуляторы – психотерапия, стресс – дистресс, внушенная болезнь – ятрогения, аутогенная тренировка – релаксация, самовнушение, брейнштурминг – мозговая атака, иллюзия – неадекватное восприятие, мимика – выразительные движения.*

Много синонимичных терминов можно пронаблюдать также и в узбекской психологической терминологии: *қарорга келиш – қарор – ечим; касбий консультация – касбга йўналтириш – касбий танлаш; психологик ёрдам – психологик хизмат; илҳомланиш – руҳланиш.*

В русской психологической терминологии весьма активны также термины-антонимы: *оптимизм – пессимизм, пассивность – активность, внутренняя картина болезни – внешняя картина болезни, эйфория (настроение сверх радости) – дисфория (настроение сверх грусти), депрессия (сверх упадническое настроение), альтруизм (думать об интересах большинства) – эгоизм (думать только о своих интересах), аффилиация (любить многих, большинство) – фрустрация (любовь к одиночеству), ипохондрия (скрыть существующую болезнь) – симуляция (показать как существующую отсутствующую болезнь).*

При анализе антонимических психологических терминов узбекского языка считаем целесообразным рассмотреть их в виде: а) лексических антонимов; б) морфологических антонимов. В частности, среди терминов психологии в узбекском языке наблюдаются следующие лексические антонимы: *психик согломлик – психик неврозлар, гайри ихтиёрлий ҳаракатлар – ихтиёрсиз ҳаракатлар, муҳаббат – нафрат, узоқ муддатли хотира – қисқа муддатли хотира*, морфологические антонимы: *адабли – адабсиз, адолатли – адолатсиз, андишали – андишасиз, ақлли – ақлсиз, бардошли – бардошсиз, идрокли – идроксиз, иродали – иродасиз, сабрли – сабрсиз, гайратли – гайратсиз.*

Среди психологических терминов русского языка наблюдаются следующие термины с гипонимическими отношениями. Гипонимами гиперонима *тренинг* являются: *тренинг делового общения, тренинг*



*перцептивный, тренинг социально-психологический.* Гипонимами гиперонима *интерференция* являются: *интерференция проактивная, интерференция ретроактивная, интерференция селективная.* Гипонимами гиперонима *адаптация* являются слова типа *адаптация сенсорная, адаптация социальная.*

В узбекском языке также наблюдаются гипонимы психологического гиперонима: гипонимы гиперонима *интервью*: *диагностик интервью, клиник интервью, психологик интервью.* Гипонимами гиперонима *инсон руҳий олами* являются: *сезги, идрок, хаёл, ўй, тафаккур, хотира, ҳиссиёт, ирода, темперамент, характер, қобилият, нутқ (овоз).*

В психологической терминологии также была выявлена такая разновидность семантических отношений, как градуонимические отношения.

В русском языке градуонимические отношения среди терминов по психологии представляются, например, как *беспокойство – тревога – волнение; влечение – желание – хотение; предположение – иллюзия – галлюцинация.*

Градуонимические отношения среди психологических терминов узбекского языка выражаются в виде усиления значения и смысла: *идрокли, фаросатли, заковатли, зукко, ақли; шарткесар, чўрткесар, дангалчи; мўмин, ювош, беозор, юмишқ, мулойим; ҳимматли, саҳий, саҳоватли, танти, ҳотамтой.*

В терминологии активно используются также омонимичные отношения. Например, об этом утверждает П.Нишонов на примере юридической терминологии французского и узбекского языков<sup>24</sup>. Однако в результате наших наблюдений психологических терминов русского и узбекского языков не было выявлено омонимичных терминов.

Среди терминов наблюдаются также паронимические отношения, т.е. отношения формального сходства. Особенно среди психологических терминов русского языка в большом количестве наблюдаются слова с паронимическими отношениями<sup>25</sup>. Их можно разделить на две группы:

1. Каждый пароним пары является психологическим термином, который взаимно образует синонимические отношения, следовательно, они как семантически, так и формально вступают в схожие отношения. Это: *абстрактность – абстракция, антипатический – антипатичный, воинственный – воинствующий, глупеть – глупить, гневливый – гневный, горделивый – гордый, дармоедный – дармоедский, досадливо – досадно, дуреть – дурить.*

2. Один из паронимов пары является психологическим термином, а второй выражает совершенно другое понятие, значит, такие пары только по форме образуют схожие отношения. Это: *авантюрин (сущ. – кварц) – авантюрист (термин), безликий (термин) – безличный (прилаг.),*

<sup>24</sup> Нишонов Х. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг киёсий-типологик тадқиқи: Филол.фан.ном. ...дисс. – Тошкент, 2009. – Б.113.

<sup>25</sup> Пароним терминларни асослашда куйидаги манбадан фойдаланилди: Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. –М., 1984. – 352 с.

*безответный (прилаг.) – безответственный (термин), безыскусный (прилаг.) – безыскусственный (термин).*

В узбекском языке среди психологических терминов весьма в малом количестве наблюдаются паронимические отношения. Их также можно разделить на 2 вида: 1. Каждая составляющая паронимической пары является психологическим термином, они взаимно образуют синонимические отношения как по значению, так и по форме, находятся в схожих отношениях. Это: *туш кўриш – хуш кўриш*. 2. Одна составляющая из паронимической пары является психологическим термином, а другая – обозначает совершенно другое понятие, следовательно, такие пары только по форме образуют схожие отношения. Например: *эслаш (термин) – эснаш (глагол), жинс (термин) – жинс (прил.), ҳис (термин) – хос (служебное слово), бурч (термин) – мурч (сущ.), ақл (термин) – оқил (прил.), сезги (термин) – севги (сущ.)*.

Третья глава диссертации названа **«Источники формирования и обогащения психологических терминов в русском и узбекском языках»**.

В русском языке большую часть по количеству составляют непризводные термины. Например, в БПЭ зафиксировано всего 458 непризводных терминов и понятий. Большинство подобных терминов образованы семантическим способом. По поводу образования производных терминов в русском языке следует отметить, что в нём способ префиксации (а также суффиксация) считается одним из продуктивных. В русском языке в образовании терминологических элементов и терминов активное участие принимают и приставки, во-первых, как имён существительных, во-вторых, так и прилагательных. Некоторые терминологические элементы и термины, образованные таким образом, могут выступать эквивалентами узбекских префиксных терминологических элементов и терминов. Разнообразна морфемная структура одиночных терминов. К основам таких терминов главным образом присоединяются морфемы, выражающие абстрактные (отвлечённые) значения, такое положение в русском языке даёт представление об образовании одиночных терминов.

Термины, образованные морфологическим способом в русском языке: словообразующей морфемой *-ость*: *авторитарность, агрессивность*; *-изм*: *эгоизм, харизм*; морфемой *-фобия*: *авиафобия, аквафобия*; морфемой *-а(ция)*: *агитация, адаптация*; морфемой *-ия*: *агрессия, амнезия*; суффиксами *-ние*: *бодрствование, вдохновение*.

Психологическая терминология русского языка, в основном, состоит из двух-, трех-, четырёхсоставных терминов-сочетаний. Вообще не встречалось семисоставное сочетание, но было обнаружено 2 пяти- и 1 шестисоставное термин-сочетание. Почти 50–60% терминов состоит из терминов-сочетаний. Двусоставные термины-сочетания в зависимости от того, какой частью речи выражены, образованы на основе следующих моделей: *сущ. + сущ., прилагат. + сущ., глагол + сущ., сущ. + прилагат.*

Термины в данной терминологии, в основном, заимствованы из греческого, латинского, английского, французского языков. Встретился только один термин – *йога*, который был перенят из языка **санскрит**. 1. В русской психологической терминологии большое количество представляют термины, заимствованные из **греческого языка**. Особенно много терминов с элементами: *геронт(о)-* (грек. *geron (gerontos)* – старец), *диагнос-* (< грек. *diagnosis* – определение, знание), *кардио-* (< грек. *kardia* – сердце), *онто-* (< грек. *ontos* – сущность) (*геронтопсихология, психодиагностика, психокардиология, онтопсихология*). 2. В психологической терминологии русского языка значительное количество составляют термины, заимствованные из **латинского языка**. В частности, с участием латинских терминологических элементов образовано множество терминов: *девиант* (< лат. *deviatio* – отклонение), *дефект* (< лат. *defectus* – ошибка), *конфликт* (< лат. *conflictus* – столкновение), *лингво-* (< лат. *lingua* – язык), *рефлекс(о)-* (< лат. *reflexus* – повторяющееся действие). 3. В психологической терминологии русского языка имеются также заимствованные в малом количестве термины из **французского языка**. Среди них можно проследить непосредственно заимствованные термины или термины, образованные путём присоединения русских аффиксов: *ажитация, анкета, аттитюд, госпитализм, мотивация, моделирование, транс*. 4. В психологической терминологии русского языка имеются заимствованные из **английского языка** термины. По количеству их немного. Например: *атрибуция, аффиляция, бихевиоризм, коэффициент интеллектуальности, стресс* и т.д.

Как отмечается в теории языкознания, в результате расширения семантического круга некоторых общеупотребительных слов они постепенно входят в терминологические системы<sup>26</sup>. В частности, таким образом многие слова в узбекском языке вошли в психологическую терминологическую систему. Например: ряд существительных и прилагательных типа *ҳиссиёт, ватанпарвар, маъсулият, виждон, ажабланиш, алам, афсус, ачиниш, қувонч, хурсанд, хафа, қаҳрамон, қўрқоқ, фидойи, содиқ, садоқат, кайфият, ирода, эҳтиёж, қизиқиш* в результате терминологизации вошли в число психологических терминов.

Почти 60% психологической терминологии узбекского языка составляют термины-сочетания. Узбекская психологическая терминология, в основном, состоит из дву-, трёх-, четырехсоставных терминосочетаний. Вообще не встречалось шестисоставное сочетание, однако было обнаружено 1 пяти и 1 семисоставное терминосочетание. Двусоставные термины-сочетания в основном образуются по следующим моделям: *сущ. + сущ., прил. + сущ., сущ. + имя действия, сущ. + глагол*.

**Русско-интернациональные заимствования.** Как показывают наблюдения, в терминологии по психологии узбекского языка до сих пор используются заимствованные в начале XX века термины. Например, в книге «Психология. Краткий толковый словарь» прокомментировано 585 терминов,

<sup>26</sup>Абдуазизов А.А. Тилшунослик назариясига кириш. – Тошкент: Шарк, 2010.– Б 74-75.

на основе которых можно высказать определённые мысли по поводу заимствованных терминов.

Термины заимствовались следующими путями: а) путём прямого заимствования терминов; б) путём полного калькирования; в) путём полукалькирования.

Термины из русского и европейских языков непосредственно заимствовались: *амнезия, анализатор, эйфория*.

В терминологии по психологии узбекского языка большинство терминов образовано способом полного калькирования: *кузатувчанлик* (<наблюдательность), *асаб тизими* (<нервная система), *хотирани йўқотиши* (<потеря памяти).

Путём полукалькирования образованы отдельные и составные термины: *гиперсензитивлик* (<гиперсензитивность), *дебиллик* (<дебильность), *лабиллик* (<лабильность); *генлар муҳандислиги* (<генная инженерия), *ёш психологияси* (<возрастная психология).

**Персидско-таджикские заимствования.** В терминологии по психологии узбекского языка персидско-таджикский пласт составляет малую часть. Это лексемы (термины) типа *бардош, бедор, бежо, зийрак, мехр, найранг, хафа, хурсанд*.

**Арабские заимствования** – часть психологической терминологии узбекского языка составляют заимствованные из арабского языка термины. Обратимся к доказательствам: *диққат, фаолият, таҳлил, таҳқир*.

Психологическая терминология русского и узбекского языков формировалась и развивалась на основе внутренних и внешних возможностей, т.е. заимствования слов. В формировании терминов на основе внутренних возможностей характерным является терминологизация слов общелитературного языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследований, проведённых по диссертационной теме «Лексико-семантические особенности психологических терминов в русском и узбекском языках», были сформулированы следующие выводы:

1. В настоящее время психология как одна из самых стремительно развивающихся отраслей науки стала одной из ведущих сфер нашей жизни. В результате этого терминология данной сферы представляет собой своеобразный словарный комплекс в языках мира. В частности, в психологической терминологии русского и узбекского языков появилось множество новых понятий и вместе с ними возникли новые термины, что послужило основой для их научного изучения. В русском языкознании наряду с исследованиями, в которых всесторонне были изучены почти все терминологические системы всех сфер, существует много работ, посвящённых исследованию психологической терминологии. Однако до настоящего времени в узбекском языкознании термины

по психологии не были изучены в монографическом плане в качестве цельной системы.

2. В работе на основе исследования лексико-семантических особенностей психологических терминов русского и узбекского языков было выделено в русском языке 28 тематических групп, а в узбекском языке – 25 групп.

3. Классификация психологических терминов на основе опорных понятий науки психологии, представленная в виде тематической группы «Психические функции (процессы)» («Психик функциялар (жараёнлар)») разделены на 9 групп.

4. Психологические термины узбекского языка классифицированы также на тематические группы соответствии с основными понятиями психологии «Шахсинг хиссий-иродавий жабхалари» – чувственно-волевые стороны личности, «Шахсинг психологик хусусиятлари» – психологические особенности личности, «Билиш жараёнлари» – процессы познания.

5. Сходные и различительные особенности в семантических отношениях рассмотрены на основе синонимических, антонимических, гипонимических и градуонимических отношений. В психологической терминологии русского и узбекского языков существует синонимия. Варианты терминов шире представлены в узбекском языке, чем в русском. В узбекском языке среди однокомпонентной терминологии психологии чаще наблюдается морфологическая вариативность. В психологической терминологии узбекского языка весьма активна вариативность как среди двух- и более компонентных терминов. В русском языке подобное явление весьма редко встречается. Морфологические антонимы в узбекском языке характеризуются как наиболее активные. Однако в русском языке они не совсем популярны. Среди психологических терминов русского языка весьма активны гипонимические отношения. В узбекском языке существуют гипонимы гиперонима.

6. Паронимические отношения среди психологических терминов русского и узбекского языков подразделяются на два вида: а) каждая пара паронимов является терминами психологии, взаимно образуют синонимические отношения, значит, они вступают в схожие отношения как по значению, так и по форме; также один из паронимов является психологическим термином, а второй выражает совершенно другое понятие, следовательно, эти пары образуют схожие отношения по форме. Паронимические отношения среди психологических терминов русского языка чаще всего наблюдаются среди терминов, входящих в состав тематических групп «Чувства» и «Темперамент и характер». Было также выявлено, что в терминологии психологии узбекского языка термины-паронимы составляют незначительное количество.

7. Психологические термины русского и узбекского языков в плане структуры делятся на две большие группы: термины-лексемы и термины-сочетания. В русском и узбекском языках термины-сочетания по количеству составляют основу психологической терминологии. В обоих языках существуют 2, 3, 4 (весьма активны и по количеству много), 5, 6, 7 (неактивны, редко встречаются) составные разновидности терминов-сочетаний.

8. В русском и узбекском языках психологическая терминология, в основном, формировалась и обогащалась за счёт внутренних и внешних возможностей языков, т.е. на основе заимствования слов. Для формирования терминов на основе внутренних возможностей характерна терминологизация общелитературных слов в обоих языках. Психологическая терминология узбекского языка отличается более высокой степенью заимствования слов из других языков. В данном языке преобладают такие способы заимствования слов, как прямое заимствование, полукалькирование и полное калькирование. В русской психологической терминологии достаточно сильно проявляются заимствования из греческого, латинского, французского, английского языков, а также наблюдается присоединение к основам слов русских аффиксов. В психологической терминологии узбекского языка широко используются русско-интернациональные, персидско-таджикские и арабские заимствования.

9. Основной причиной различий психологических терминов русского и узбекского языков по лексико-семантическим признакам являются национальный менталитет, религия, исторические корни, обычаи, не достаточная развитость психологии как определённой сферы. Именно эти особенности необходимо учитывать при составлении словаря психологических терминов узбекского языка.

**SCIENTIFIC COUNCIL 27.06.2017.Fil.21.01 AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES  
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

**ERGASHEVA GUZAL KURBONALIEVNA**

**LEXICAL-SEMANTIC PECULIARITIES OF PSYCHOLOGICAL TERMS  
IN THE UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES**

**10.00.06–Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and  
Translation Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)  
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent–2018**

**The theme of PhD dissertation is registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under № B2018.1.PhD/Fil.90.**

The dissertation has been written at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, English, Russian (resume)) languages on the website of “ZiyoNet” information and educational portal [www.ziyo.net/uz](http://www.ziyo.net/uz).

**Supervisor:** **Mukhamedova Saodat Khudoyberdievna**  
Doctor of Philological sciences

**Official opponents:** **Dadaboyev Khamidulla Aripovich**  
Doctor of Philological sciences, professor

**Latipov Oqil Jurakulovich**  
Candidate of philological Sciences, professor

**Leading organization:** National University of Uzbekistan

Defense of the dissertation will take place on \_\_\_\_\_, 2018, at \_\_ a.m. at a meeting of the Scientific Council 27.06.2017.Fil.21.01 awardingscientific degrees at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University and National University of Uzbekistan (Address: 16, Shahrisabz Str., Tashkent city, Uzbekistan, 100047, Ph.: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail:sharq\_ilmiy@mail.ru)

Dissertation can be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (Registration № \_\_\_\_\_) (Address: 25, Shahrisabz Str., Tashkent city, Uzbekistan, 100047, Ph.: (99871) 233-45-21.)

The abstract of the dissertation is distributed on \_\_\_\_\_2018  
(Mailing report № \_\_ dated \_\_\_\_\_ 2018)

**A.M.Mannonov**  
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

**K.P.Sadikov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences

**G.H.Bakieva**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor.



## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of research work** is to reveal the lexical-semantic properties of psychological terms of the Uzbek and Russian languages.

**The object of the research** is the psychological terms of the Uzbek and Russian languages.

**Scientific novelty of the research is as follows:**

the synonymic, antonymic, hyponymic, graduonymic relations of psychological terms in comparative aspect have been scientifically substantiated;

homonymic and paronymic formal relations within psychological terms of the Russian and Uzbek languages (in comparison with other term systems) have been investigated;

the formation and development of the psychological terms in the Uzbek and Russian languages due to the inner lexical source and borrowed terms have been studied; quantitative index of borrowed terms has been identified.

the psychological terms have been classified according to their usage and their application based on the mentality, religion and traditions of the members of society.

**Implementation of the research results.** The results of the work have been introduced into the following aspects:

the outcomes on the synonymic, antonymic, hyponymic, graduonymic relations of psychological terms in comparative aspect have been used within an applied project A-1-209 “Cross-cultural and communicative approaches to compiling English textbooks, manuals on theoretical sciences for Master’s degree and the dictionary of the Uzbek-Russian-English linguistic terminology” (Science and Technology Agency, Certificate № FTA-02-11/1348, as of December 22, 2017). The research undertaken provided theoretical views on the study of genetic, structural-semantic peculiarities of psychological terms;

the outcomes on homonymic and paronymic formal relations within psychological terms of the Russian and Uzbek languages have been used in the innovational project IOT-2013-1-55 “Compiling and publishing the textbooks and manuals for the students and masters of the Journalism faculty” (Ministry of Higher and Secondary Special Education, Certificate № 89-03-3363 as of December 21, 2017). The manual has served as a reference of psychological terms for journalists;

the outcomes on the formation and development of the psychological terms in the Uzbek and Russian languages due to the inner lexical source and borrowed terms, as well as a quantitative index of borrowed terms have been used in the fundamental project FA-F1-G041 “The investigation of the Uzbek language lexis in the period of independence” (Science and Technology Agency, Certificate № FTA-02-11/1348, as of December 22, 2017). The research undertaken has served to enrich the thematic groups of psychological terms;

research data on classification of psychological terms according to their usage, and their application based on the mentality, religion and traditions of the members of society have been used in the improvement of the Uzbek language

state educational standards, curriculum for 2-9 grades, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan № 187 as of April 6, 2017 "On the approval of the state educational standard for secondary and secondary special and vocational education", as well as in the development of the state educational standards and curricula for grades 10-11 on the basis of the Resolution № 803 of the Cabinet of Ministers (Ministry of Public Education of the Republic of Uzbekistan, Certificate № 01/11-01/4-221 as of February 20, 2018). As a result, the types of psychological terms, due to their usage frequency, have been classified.

**The structure and volume of dissertation.** Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature. The scope of the thesis is 141 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (1 часть, 1 part)**

1. Эргашева Г.Қ. Инсон рухий олами и фодоаловчи терминлар // Филология масалалари. – Тошкент, 2007. – № 2 (15) –Б. 86-88 (10.00.00 № 18).

2. Эргашева Г.Қ. Ўзбек ва рус тилларида психологияга оид терминларнинг ясаиш хусусиятлари // Таълим тизимида ижтимоий гуманитар фанлар. – Тошкент, 2011. – № 3-4. –Б. 125-129 (10.00.00 № 16 ).

3. Эргашева Г.Қ. Рус тилидаги психологияга оид терминларнинг луғатларда акс этиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2012. – № 2 (46) – Б. 100-102 (10.00.00 №1).

4. Эргашева Г.Қ. Психологияга оид терминологияда ўзлашма қатлам// Филология масалалари. – Тошкент, 2014. – № 2. –Б. 10-13 (10.00.00 № 18).

5. Эргашева Г.Қ. Рус ва ўзбек тилларида психологияга оид терминлар маъно ва шакл муносабатларидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2016. – № 3. –Б. 89-94 (10.00.00 № 1).

6. Эргашева Г.Қ. Рус ва ўзбек тилларида психологияга оид терминологиянинг шаклланиш ва бойиш манбаларидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2016. – № 10. – Б.14-19 (10.00.00 № 3).

7. Эргашева Г.Қ. Рус ва ўзбек тилларидаги психологияга оид терминларнинг мавзуй гуруҳларидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар// Ўзбекистонда хорижий тиллар. –Тошкент, 2016. – №5(13). – Б. 70-75 (10.00.00 № 17).

8. Эргашева Г.Қ. Особенности русско-интернациональных психологических заимствованных терминов в узбекском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Москва, 2012. –№ 24 (657)). – С. 141-147 (10.00.00. МДХ. № 3).

9. Ergasheva G.K. Lexical-Semantic Study of Psychological Terms in the Uzbek and Russian Languages // LangLit: An International Peer-Reviewed Open Access Journal (ISSN 2349-5189). India, 2017. Vol-3, Issue-3. – Pp. 101-110. (IBI Factor 2017-Indexed-4.23.).

10. Эргашева Г.К. Способы образования психологических терминов русского языка // Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе// Материалы III международной научно-практической конференции. – Греция, 2013. – С. 299-304.

11. Эргашева Г.Қ. Рус тилидаги психологияга оид терминларнинг ўрганилиши // Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси // Халқаро конференция илмий мақолалар тўплами –Тошкент, 2016. – Б. 80-83.

12. Эргашева Г.Қ. Инсон характери и фодоаловчи терминлар // Тилшуносликда этник – маданий масалалар ва таржима муаммолари // Республика илмий-амалий конференция. – Тошкент, 2011. – Б.32-35.

13. Эргашева Г.Қ. Русча-ўзбекча психологияга оид терминлар луғатининг қиёсий аспекти // Тилларни қиёсий – типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари // Республика илмий конференцияси материаллари. – Термиз, 2011. – Б. 266-268.

## **II бўлим (2 часть, 2 part)**

14. Эргашева Г.Қ. Термины психологии: происхождение, межъязыковая эквивалентность // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры// Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. – Гранада, 2015. 7-том. – С. 222-225.

15. Эргашева Г.Қ. Характерни ифодаловчи терминларга доир // Замонавий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари // Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2008. – Б. 566-567.

16. Эргашева Г.Қ. Ҳиссиёт терминлари таржимасига оид мулоҳазалар // Адабий алоқалар, адабий таъсир ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари // Вазирлик миқёсида илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2010. – Б. 197-198.

17. Эргашева Г.Қ. Рус ва ўзбек тилларида психология фани соҳаларини англатувчи терминлар // Филология ва унинг тараққиёти масалалари // Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б.37-39.

18. Эргашева Г.Қ. Ўзбек тилидаги психологияга оид терминларда гипонимик муносабат // «Ёш олим» илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2015. – Б. 168-169.

Автореферат «Филология масалалари» журнаги тахририягида тахрирдан  
ўтказилди (2018 йил 7 ноябрь).

Босишга рухсат этилди: 11.12.2018 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табоғи 2,75. Адади: 100. Буюртма: № 107.

МЧЖ «Fan va ta'lim poligraf» босмахонасида чоп этилди  
100170, Тошкент шаҳар, Дўрмон йўли кўчаси, 24-уй.